

# FRAN-SU



**Suomi-Ranska Yhdistysten Liiton jäsenlehti**  
**Bulletin de la Fédération des Associations Franco-Finlandaises**

**1/2007**

# *Ravintola Lyon*



*LYON 40 VUOTTA*

## *TOUR DE FRANCE GASTRONOMIQUE AU RESTAURANT LYON*

*MAKUMATKA RANSKAN MAAKUNTIIN*

*TARJOUKSEMME SRYL:N JÄSENILLE  
KEVÄÄN 2007 AIKANA*

*MENU DU CHEF  
ERIKOISHINTAAN 42 € / hlö  
normaalihinta 58,- €*

*BON APPÉTIT!*

*RAVINTOLA LYON  
LÄHELLÄ TÖÖLÖSSÄ - TAPAHTUMIEN KESKIPISTEESSÄ  
Mannerheimintie 56 00260 Helsinki  
Puh.( 09)408 131, fax (09)442 074  
ravintola.lyon@kolumbus.fi  
kotisivut osoitteessa [www.ravintolaopas.net/lyon](http://www.ravintolaopas.net/lyon)*

Suomi-Ranska yhdistysten liiton jäsenlehti

Bulletin de la Fédération des associations franco-finlandaises  
1/2007

Lukijalle _____	4
Kokouskutsu _____	5
Kalenteri _____	6
Ajankohtaista _____	8
Club Lyon _____	10
Jäsenmatka 2007: Mitä Pariisissa on ehdottomasti nähtävä _____	12
Haaga-Helian ammattikorkeakoulu _____	15
Jäsenkysely _____	16
Kielileirit nuorille ja aikuisille kesällä 2007 _____	20
Opettajana ranskalaisella lomaleirillä _____	22
Tore Modeen in memoriam _____	23
Porilainen pyhiinvaellusmatka Ranskaan _____	24
Hämeenlinnan suomalais-ranskalainen yhdistys 60 v _____	27
Apurahoja Ranskaan lähteville nuorille _____	29
Kaukolainoja Ranskan kulttuurikeskuksesta _____	30

Suomi-Ranska yhdistysten liitto ry  
Raumantie 4, 00350 Helsinki

Tél. +358 9 561 1411,  
fax +358 9 561 55 390  
e-mail: sryl@suomi-ranska.com  
Http://www.suomi-ranska.com

Toimisto avoinna ma-to klo 11-15.

FRAN-SU, Suomi-Ranska Yhdistysten  
liitto ry:n jäsenlehti nro. 1/2007.

Julkaisija Suomi-Ranska yhdistysten  
liitto ry.

Päätoimittaja Liisa Peake.

Painos 2500 kpl. Painovuosi 2006.

Painopaikka Painomerkki Oy, Helsinki.

Kannen kuva: Cathédrale Ste-Marie,  
Bayonne.



Liiton juhlavuosi on alkanut melko suotuisissa merkeissä: syksyllä ystävyysseuroja uhannut valtionapujen leikkaus saatiin vältettyä seurojen ripeän toiminnan ansiosta ja lukuisten protestien seurauksena eduskunta päätti palauttaa ystävyysseura- ja kulttuurityöhön kohdistetut varat entiselle paikalleen budjettiin. Näin taloudellinen tilanne on kuluvan vuoden osalta turvattu, mutta tapaus loi epäilyksen varjon tulevaisuudelle. Kukaan ei voi jäädä rannalle paistattelemaan päivää, vaan yhteyksiä valtiovaltaan ja varsinkin kansanedustajiin on edelleen ylläpidettävä ja vaalittava.

Liiton ja Helsingin kaupungin suomenkielisen työväenopiston yhteinen Ranska-esitelmäsarja on saanut hyvän vastaanoton. Lauantai-iltapäivisin järjestetyt luennot ovat keränneet kuulijoita kiitettävästi; kunnia asiasta kuuluu taitaville esitelmöitsijöillemme Eero Tarastille, Jacques Delcosille, Pirkko Saikkoselle, Tarmo Kunnakselle ja Gwënaelle Bauvois'lle, jotka kaikki ovat liiton luottoesiintyjä ja oman alansa huippuosajia. Syksyllä sarja jatkuu. Esitelmät ovat herättäneet myös muiden työväen- ja kansalaisopistojen kiinnostuksen ja yhteistyötarjouksia on tullut siinä määrin, että on syytä harkita esitelmäyhteistyötä myös pääkaupunkiseudun ulkopuolella sijaitsevien opistojen kanssa. Ranska-tietouden leviämisen ohella esitelmäsarjan toinen anti on liiton ja sen jäsenyhdistysten tuntemuksen lisääntyminen. Työväenopiston eri toimipisteissä on koko kevään ollut saatavilla liiton esitteitä ja lehtiä. Toimistossa on ollut havaittavissa selvästi tiedustelujen kasvua ja jäseniä on tullut lisää.

Liitto jäsenyhdistyksineen muodostaa tuhansien ihmisten joukon. Jokaisen jäsenen mielipide on tärkeä tekijä yhdistyksen toimintaa suunniteltaessa. Voidakseen paremmin toteuttaa ohjelmaa, joka tavoittaa suuren jäsenkunnan odotukset, liitto järjestää yhdessä Haaga-Helian ammattikorkeakoulun opiskelijoiden kanssa kaksi kyselyä, joista toinen on tämän Fran-Sun keskiaukeamalla. Jokainen vastaus on meille arvokas ja merkittävä evästyksen suuntaa-ohjauksena laadittaessa. Toisessa kyselyssä haastatellaan frankofonia-messuilla Kaapelitehtaalla (23.3.) käyneitä. Kaikki vastaukset antavat tärkeää tietoa yleisömme suhtautumisesta Ranskaan ja ranskankieliseen maailmaan sekä samalla työhömme. Kiitos etukäteen kyselyyn vastanneille.

Kesän lähestymisen huomaa vaalenevista aamuista ja lintujen lirkutuksesta. Lomasuunnitelmat ovat jo mielessä ja eri vaihtoehtoja harkitaan. Kieltenopiskelu on aina hyvin antoisa, piristävä kokemus, jossa kielitaidon lisäksi karttuvat myös ystävyyskonstit ja uudet elämykset. Jo neljättä kertaa liitto järjestää ranskan kielen kesäkursseja Colonie de vacances sekä koululaisille että varttuneemmille. Längelmäellä, Tunkelon tilan Isotalon historiallisessa maalaismiljöössä Pohjois-Hämeen sydänmailla, opiskellaan ranskaa heinä- ja elokuussa syntyperäisten opettajien ja ohjaajien seurassa. Tässäpä suosittelava vaihtoehto tungokseen asti kansoitetuille, helteessä kylpevien seutujen kielikoulutehtaille!

Voiko Pariisia tuntea koskaan kylliksi? Tähän saamme vastauksen elokuisella jäsenmatkalla maailman suosituimpaan turistikaupunkiin (ks. s. 12) Listalla on paljon tunnettuja nähtävyyksiä, jotka nyt sijoitetaan laajempiin kokonaisuuksiin. Saamme kokonaiskuvan Ranskan ja ranskalaisen kulttuurin muovautumisesta keskiajalta nykypäivään. Matkan antia on myös käynti Pariisin ulkopuolella sijaitsevassa Maison Louis Carré:ssä, joka on nykyään Alvar Aalto -säätöön hallinnoima suomalaisen arkkitehtuurin esittelyfoorumi.

Kaupunkiloman vastapainoksi on nykyisin suosittua lähteä valloittamaan maaseutua vaikkapa kävellen. Cercle Français de Pori ry:n n pyhiinvaelluksesta voimme lukea s. 24. Tähän matkustusmuotoon tutustumme myös Club Lyonin illassa huhtikuun lopussa. Vastapainoksi patikoinnin askeesille saamme myös evästyksiä Pariisin ravintolamaailmasta ja suurkaupungin elämästä yleensä.

Liiton juhluvuoden päätapahtuma on lokakuun lopulla Helsingissä juhhalounaineen ja oopperailtoineen; lisää juhlasta s. 7. Jo tässä vaiheessa toivotamme kaikki liiton jäsenet lämpimästi tervetulleiksi osallistumaan valitsemaansa tapahtumaan ko. päivänä. Tarkemmat tiedot juhlasta tulevat kotisivulle kalenteriin ja lokakuun alussa ilmestyvän Fran-Sun juhlanumeroon. Tätä ennen on Hämeenlinnan ranskalais-suomalainen yhdistys juhlinut 60-vuotista toimintaansa (helmikuussa) ja Kuopion Suomi-Ranska yhdistyksen 40-vuotisjuhlat ovat huhtikuussa. Liiton parhaimmat onnittelet maakunnan aktiivisille yhdistyksille!

Oikein hyvää ja aurinkoista kevättä kaikille, Liisa Peake, pääsihteeri.

## KOKOUSKUTSU

Suomi-Ranska yhdistysten liiton sääntömääräinen kevätlittokokous pidetään **lauantaina, 26.5.2007 ravintola PIPARKAKKUTALOSSA, kabinetti, os. Kirkkorinne 2, Hämeenlinna**

Kokoukseen kutsutaan sääntöjen 11§:ssä mainitut liittokokouksen edustajat käsittelemään sääntöjen 12§:n määräämät asiat.

Kokouspäivän ohjelma on seuraava:

klo 12.00–13.00 lounas ravintola Piparkakkutalossa, hinta à 15 € (omalla kustannuksella) klo 13.15 -14.15 liittokokous, kabinetti

Kulttuuriohjelma:

klo 15.00-16.00 tutustuminen Hämeen Lintaan, jossa opastettu kierros.

Linna sijaitsee n. 200 m päässä kokouspaikasta.

Tarkennettu ohjelma lähetetään jäsenyhdistysten ja liiton henkilöjäsenten edustajille hyvissä ajoin ennen ko. ajankohtaa.

Ilmoittautumiset viimeistään **maanantaina 21.5.2007** liittoon,

os. liisa.peake@suomi-ranska.com tai puh. 09- 561 1411 gsm 044 555 3920.

BIENVENUE!

Liittohallitus

# Kalenteri kevät- kesä-syksy 2007

## HUHTIKUU la 21.4. klo 10.00-13.00 Helsingin ranskalais-suomalaisen koulun 50- vuotisjuhlaseminaari

Helsingin ranskalais-suomalainen koulu järjestää yhdessä Ranskan kulttuurikeskuksen kanssa *Suomen roolia, suomalaisen koulutuksen mahdollisuuksia ja haasteita eurooppalaisessa kontekstissa* pohtivan juhlaseminaarin. Tilaisuuden alustuspuheenvuoron pitää Eurooppa-tutkimuksen johtaja, VTT *Teija Tiilikainen* ja paneelikeskustelun juontaa *Kirsi Pelttari* Ylen Aamu-TV:stä. Kaikille avoin tilaisuus järjestetään Helsingin ranskalais-suomalaisella koululla la 21.4. klo 10–13, os. Raumentie 4, 00350 Helsinki. Maksullinen lounas- ja kahvimahdollisuus. Lisätiedot: [www.hrsk.fi](http://www.hrsk.fi).

### ti 24.4. klo 18.00 Club Lyon:

#### ”Patikointia ja herkuttelua tutkijan ja toimittajan seurassa.”

Gastronominen kulttuuri-ilta perehdyttää Ranskan maaseutuun, Pariisiin rakennustaiteeseen ja ravintolamaailmaan. Ks. s. 10.

Helsingin kaupungin taidemuseossa Tennispalatsissa (Salomonkatu 15) ranskalaisen Robert Doisnean sympaattisia valokuvia Pariisista 22.4. asti.

### ”Pariisin varpunen- Edith Piaf”. Finnkinon kuukauden

elokuva, joka kertoo Edith Piafin elämäkerran.

Ensi-ilta 30.3. Helsingissä.

### la 28.4. klo 10.00 Isänmaa ja Ranska.

#### Suomalainen frankofilia 1880–1914

FM Kristina Rankin väitöskirja tarkastetaan Helsingin yliopiston Humanistisessa tiedekunnassa. Kustoksena toimii prof. *Henrik Meinander* ja opponenttina prof. *Tarmo Kunnas*. Helsingin Yliopiston päärakennuksen sali XII. Tervetuloa!

## TOUKOKUU la 26.5. SRYL:n liittokokous Hämeenlinnassa, ks. s. 5.

## KESÄ-LOKAKUU

**Colonie de vacances – ranskan kielileirit** Längelmäellä,

Pohjois-Hämeessä

10.–15.6. leiri I koululaisille

1.-6.7. leiri II koululaisille

5.-11.8. leiri III aikuisille.

Ks. s. 20-21.



**18.–25.8. liiton jäsenmatka ”Mitä Pariisissa on ehdottomasti nähtävä”.** Syväasukellus Pariisin loistokkaaseen historiaan ja nykyisyyteen, kulttuurien kirjoon ja ruokapöydän antimiin prof. Tarmo Kunnaksen johdolla. Ks. s. 12.

### la 27.10. 60-vuotiaan liiton juhluvuoden 2007 päätapahtuma Helsingissä.

Ohjelma:

- klo 11–12 liittokokous, Helsingin cerclen toimitila, Meritullinkatu 20 A 1
- klo 12.30 juhلالounas Svenska Klubben, Maurinkatu 2, Helsinki. Juhlapuhujana ENA-yhdistyksen jäsen, valtiosihteeri *Pertti Torstila*. Lounaan hinta à 49 €, sis. tervetuliaismaljan, alkuruuan, pääruuan ja kahvin.
- klo 19.00 Gioachino Rossini: **”Sevillan Parturi”**, Suomen Kansallisooppera. Lippujen hinnat: à 44 €/2.parvi, 2.rivi keskellä ja à 22 €/3.parvi, 2.rivi keskellä.
- Yömyssy ravintola Lyonissa oopperan päätyttyä, à 25 €/hlö, sis. iltapalan ja lasin viiniä.

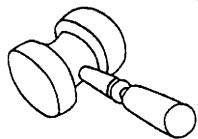
Juhlapäivän ohjelmaan voi osallistua oman valinnan mukaan.

Sitovat ilmoittautumiset tehdään seuraavasti:

- juhلالounaalle ja iltapalalle viimeistään 12.10.2007 mennessä. Lounas maksetaan 17.10.2007 mennessä liiton tilille Sampo 800012-1477784. Iltapala maksetaan paikan päällä.
- oopperaan viimeistään 1.9.2007 mennessä. Lippu maksetaan 10.9.2007 mennessä liiton tilille Sampo 800012-1477784.

Lisätietoja liitosta ja [www.suomi-ranska.com](http://www.suomi-ranska.com)

# Ajankohtaista



## Muutoksia liitossa

### LIITTOHALLITUS

Marraskuun 25. päivänä 2006 kokoontunut Suomi-Ranska yhdistysten liiton liittokokous valitsi liittohallituksen puheenjohtajaksi edelleen kehittämisspäällikkö *Najat Ouakrim-Soivion* (Cercle franco-finlandais de Porvoo/Borgå ry) ja varapuheenjohtajaksi erikoisasantuntija *Laura Päiväsen* toimikaudeksi 2007. Hallituksesta olivat erovuorossa kouluttaja *Kirsti Kontio-Ollila*, erikoisasantuntija *Kari Norkonmaa* ja ekonomi *Pertti Ratsula*, joiden sääntömääräinen toimikausi täyttyi. Heidän seuraajikseen liittohallitukseen valittiin prof. *Fredrik Cleve* (Kaarina-Piikkiön Suomi-Ranska seura ry), toimittaja *Sanna Jääskeläinen* (Cercle Français de Pori ry) ja kirjastotoimenjohtaja *Hilke Kotilainen* (Kuopion Suomi-Ranska yhdistys ry). Liittohallituksen muut jäsenet ovat kulttuuri-vastaava *Heidi Heinonen* (Ranskan kulttuurikeskus), teollisuusneuvos *Antti Joensuu*, FM *Arja Koski* (Hämeenlinnan ranskalais-suomalainen yhdistys ry), FT, dosentti *Meri Larjavaara* ja johtaja *Aili Piironen* (Etelä-Karjalan Suomi-Ranska yhdistys ry).

Liittohallitus on kokoonpanoltaan maakunnallisempi kuin koskaan ennen: sen 10 jäsenestä kuusi edustaa Helsingin ulkopuolella sijaitsevaa yhdistystä.

Liittohallitus kokoontui perinteensä mukaisesti viettämään hallituspaikkansa jättäneiden läksiäisjuhlaa toimivuoden lopulla. Liittohallituksen uusi varapuheenjohtaja *Laura Päivänen* kiitti nyt hallituksen jättäneitä. *Kirsti Kontio-Ollilan* ranskalainen ura alkoi jo 5-vuotiaana Helsingin ranskalais-suomalaisen koulun leikkikoulussa ja uskolisuus opinahjolle jatkui aina valkolakkiin asti. Kielikouluttajaksi päätyneyt *Kirsti* oli pitkään *Valkeakosken* Suomi-Ranska yhdistyksen puheenjohtajana ja toimii nykyään mm. liiton ranskankurssien ja kielileirien opettajana. *Pertti Ratsula* on edelleenkin kotiseutunsa *Porin* merkittävä Ranska-vaikuttaja. Hänen ansioitaan on mm. *Porin* ja *Moçonin* välinen erittäin hedelmällinen ja vilkas kummikaupunkitoiminta. Entisen Ranskan kunniakonsulin ansiolistalla on myös pyöräretket Ranskaa ristiin rastiin ja maçonilaisten ystävien kanssa tehty levytys ranskalais-suomalaisesta kansanmusiikista. *Kari Norkonmaa* on käsite suomalais-ranskalaisia kauppasuhteita ajatellessa. Entinen Ulkomaankauppaliiton sihteeri ja sittemmin Suomen Teknologiateollisuuden erikoisasantuntija on koko arabimaailman ja varsinkin sen ranskankielisen alueen kauppasuhteiden erikoisosaaja. Kiitos *Kirstille*, *Karille* ja *Pertille* antoisasta yhteistyöstä! Varmasti tapaamme teitä vielä usein yhteisten Ranska-asioidemme parissa.

Liittohallituksen piirissä sattui myös iloinen perhetapahtuma, kun hallituksen jäsen *Heidi Heinonen* synnytti 11.12.2006 poikavauvan. Onnittelumme koko perheelle!





## LIITTOKOKOUS

Liiton uusien sääntöjen mukaan entinen liittovaltuusto on nyt kaksi kertaa vuodessa kokoontuva liittokokous, johon jäsenyhdistykset lähettävät valitsemansa henkilön edustajakseen. Ainoastaan liittokokouksen puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja sekä liiton henkilöjäsenten edustajat valitaan vaalilla.

Liittokokouksen puheenjohtajaksi valittiin uudelleen toimikaudeksi 2007 tri *Martti Hynönen* (Lääkäriseura Coccyx ry) ja varapuheenjohtajaksi koordinaattori *Minna Varila* (Cercle franco-finlandais de Helsinki - Helsingin ranskalais-suomalainen yhdistys ry).

Liittokokouksen henkilöjäsenten edustajien vaali suoritettiin liittokokouksen yhteydessä ja seuraavat henkilöt valittiin toimikaudeksi 2007–2009: varsinaisiksi edustajiksi VT Eero Aarnio, toimitusjohtaja Sirkka-Liisa Ala-Lahti, Mme Claude Anttila, toimitusjohtaja Marjatta Helander, kansanedustaja Astrid Thors ja VT Turo K.J. Tukiainen. Varaedustajiksi valittiin ekonomi Päivi Koskela, toimitusjohtaja Tuulikki Leiste, HuK Rose-Marie Peake, toimistos sihteeri Leena Piattier, FT, dosentti Ulla Tuomarla ja VTT Asko Puumalainen.

## Visions d'Europe

Alliance Française'n kansainvälinen ranskankielinen ainekirjoituskilpailu "Visions d'Europe" järjestettiin 26.4. lukiolaisille. Kilpailukirjoituksen sitaattiaihe oli: "L'importance de la francophonie est évidemment de défendre une culture aussi bien qu'une langue mais aussi de s'associer avec d'autres aires culturelles. C'est avec l'association entre les différentes langues que nous pouvons maintenir la diversité culturelle et le plurilinguisme". Que pensez-vous de cette citation de Boutros Boutros-Ghali? Comment peut-elle s'adapter à la sphère européenne?

Kilpailukirjoitukseen osallistui 29 koululaista 13 eri koulusta. Pääpalkinnon voitti lukiolainen *Yacine Mbay* Helsingin ranskalais-suomalaisesta koulusta. Hän sai palkinnoksi viikon oleskelun Pariisissa AF:n vierana 7.-14.7.2006.

# CLUB LYON – Ranskan ystävien klubi

ti 24.4.2007 klo 18.00 Ravintola Lyon, Mannerheimintie 56, 00260 Helsinki

## Patikointia ja herkuttelua tutkijan ja toimittajan seurassa

”Säädä nojatuolisi tyynyt mukavaan asentoon ja lähde patikkamatkalle ranskalaisen maaseudun alaville viinimaille ja kirpeänraikkaaseen vuoristoon...” Näin luonnehditaan kaikkiin aisteihin vetoavaa kirjaa ”*Jalan halki Ranskan*”, jonka kirjoittaja, Suomen rakennustaiteen museon tutkimuspäällikkö *Timo Tuomi* kertoo patikkamatkoistaan Ranskassa. Kuulemme hänen mietteitään myös pariisilaisesta rakennustaiteesta. Toinen vieraamme, 30 vuotta Pariisissa asunut toimittaja *Tuulikki Myller*, opastaa meitä pariisilaisen gastronomiaan ja antaa Pariisiin parhaat ravintolavinkit.

Esitykset ja kolmen ruokalajin ”menu surprise” ravintola Lyonin tapaan juomineen 45 €/ jäsenet, 50 €/ muut. Maksu paikan päällä.

Ilmoittautumiset: Ravintola Lyon, puh. (09) 408 131 tai [ravintola.lyon@kolumbus.fi](mailto:ravintola.lyon@kolumbus.fi)

Järjestää: Ravintola Lyon ja Suomi-Ranska yhdistysten liitto

Soyez les bienvenus! Cordialement  
Marjatta Helander  
ravintoloitsija

Liisa Peake  
pääsihteeri



Toimittaja *Timo Malmi* signeeraamassa ”*Valkokankaan herkkuja*” -teostaan Club Lyonin illassa ”*Babetten pidot*” tammikuussa.

*Prof. Eero Tarastin luento "Pariisin ilot ja pohjoinen melankolia- Ranskan ja Suomen musiikkivaikutteista" aloitti liiton Ranska-esitelmäsarjan Helsingin työväenopistossa 27.1. Kuvassa prof. Tarsti antamassa luentoa liittävää musiikkinäytettä.*



### **Vuokrataan loma-asunto Ranskan Pohjois-Alpeilla**

Tule ihastumaan kuvankauniiseen vuoristoseutuun Annecy-järven rannalle!

Mukavaa puuhaa on tarjolla koko perheelle:

- tutustumista Savojin alueen historiallisiin linnoihin ja sen rikkaasta menneisyydestä kertoviin museoihin
- kalliokiipeilyä tai köysikiipeilyä turvallisella ja ohjatulla radalla
- patikointia ja maastopyöräilyä vuoristopoluilla
- varjoliittoa tandem-pilotin kanssa Annecy-järven yllä
- ratsastusta, golfia, uintia jne.

Nälän yllättäessä suosittelen juustoista perinneruoka-ateriaa tartifletten tai fondyyn muodossa. Tai voit myös varata pöydän Marc Veyrat'n neljän tähden gourmet-ravintolasta, joka sijaitsee Annecy-järven itärannalla.

Marmotte-asunto, 30m<sup>2</sup>:

- olohuone josta aukeaa kaunis panoramamaisema Annecy-järvelle ja vuorille
- avoin mini-keittiönurkkaus: astiastot, mikro, tiskikone, uuni, hella, leivänpaahdin, kahvin- ja vedenkeitin
- makuuhuone: laminaattilattia, parisänky, vaatekaappi
- kylpyhuone: suihku, lavuaari, peilikaappi, wc, pesukone
- parveke (10m<sup>2</sup>): puutarhapöytä ja tuolit, masema järvelle
- myös: TV, CD/Radio jossa on MP3-lukija, silitysrauta ja –lauta, imuri sekä siivousvälineet.

**Helsingistä suorat lennot Geneveen, josta ajaa asunnonle n. tunnissa.**

Ota yhteyttä Ninaan:

@: [nina.liljendal@free.fr](mailto:nina.liljendal@free.fr)

☎ +33 (0) 450.010.798

GSM: +33 (0) 662.110.876

# ”Mitä Pariisissa on ehdottomasti nähtävä”

**Suomi-Ranska yhdistysten liiton**

**jäsenmatka 18.–25.8.2007**

Koe Pariisi, Pariisin kulttuuri, Pariisin historia ja Pariisin gastronomia persoonallisella tavalla.

Ranskan tuntija professori *Tarmo Kunnas* vetää Pariisissa kulttuurimatkan 18.–25. elokuuta 2007 otsikolla **”Mitä Pariisissa on ehdottomasti nähtävä”**. Tärkeätä ovat tietysti hyvät ruuat ja juomat ja ulkoilmassa liikkuminen sekä historia ja kulttuuri.

Ohjelmassa on Pariisin tunnettuja nähtävyyksiä, mm. *Louvren taidemuseo*, *Musée d'Orsay*, *Panthéon*, *Notre Dame*, *Sainte Chapelle* ja *La Conciergerie*. Ne sijoitetaan laajempiin kokonaisuuksiin Ranskan historiassa ja ranskalaisessa kulttuurissa. Erityistä huomiota kiinnitetään Ranskan ja ranskalaisen kulttuurin syntyyn ja muotoutumiseen keskiajalta nykypäivään.

Matkalla tutkitaan erityisen tarkkaan keskiaikaiselle taiteelle omistettu *Clunyn* museo antiikin aikaisine raunioineen. Lisäksi tutustutaan uusittuun *Ihmisen museoon Quai Branlylla*. Suomalaiselle matkailijalle vähemmän tuttuja nähtävyyksiä ovat *Sainte Geneviève des Bois'n* hautausmaa Pariisin ulkopuolella, jossa lepää mm. marsalkka Mannerheimin puoliso paronitar Mannerheim samoin kun suuri osa Venäjän aatelista ja merkittäviä venäläisiä taiteilijoita mm. tanssija Rudolf Nurejev. Edelleen matkalla käydään Pariisin ulkopuolella Alvar Aallon piirtämässä *Maison Louis Carréssa*. Merkittäviä kohteita Pariisin ulkopuolella ovat lisäksi viehättävä historiallinen *Senlisin* kaupunki ja rakennustaiteellisesti merkittävä *Saint - Denis'n* katedraali, joka on Ranskan keskiaikaisten kuninkaiden hautapaikka.

Matkaan sisältyy vierailu myös vanhoista ranskalaisista elokuvista tutulla *Saint Martinin* kanavalla.

Arabikulttuuri on myös osa ranskalaista kulttuuria. Sen takia vierailaan Pariisin moskeijassa ja syödään couscous-illallinen.

## **Lentoaikataulu:**

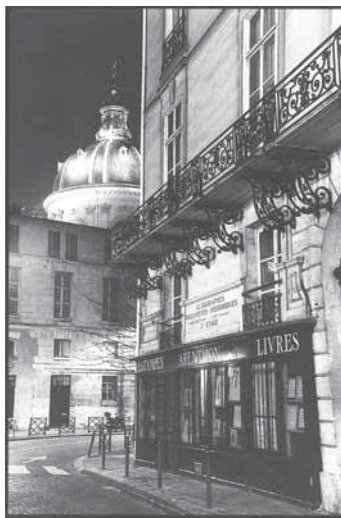
18.8. HEL-PAR AY 871 klo 0735-0940

25.8. PAR-HEL AY 874 klo 1900-2300

## **Hotelli:**

Hôtel des Arènes, 51, rue Monge, 75005 Paris

Tél. + 33 (0)1 43 25 09 26



## **Ohjelma (pienet muutokset mahdollisia):**

### **la 18.8.**

Saapuminen CDG-kentälle klo 9.40 ja sieltä kuljetus bussilla kohti Bazoches-sur-Guyonne- kylää, jossa vieraillaan Alvar Aallon suunnittelemassa Maison Louis Carré-talossa. Matka jatkuu kohti Fontainebleautta, jossa lounastetaan. Tutustuminen Fontainebleaun linnaan. Matka jatkuu kohti Ste Geneviève-des-Bois'n hautausmaata, jolla vieraillaan mm. paronitar Mannerheimin ja Rudolf Nurejeffin haudoilla. Saavutaan hotelliin n. klo 20.00, majoittuminen huoneisiin.

### **su 19.8.**

Lähtö hotellilta klo 9.30. Tutustuminen kävellen Latinalaiskortteliin (tarkempi ohjelma vahvistetaan).

### **ma 20.8.**

Aamupäivällä vieraillaan Saint Ouenin kirpputorilla. Lounaan jälkeen kohteina kirkot St.Germains-des-Près'n ja St.Sulpice sekä kävelyretki Luxembourg puistoon.

### **ti 21.8.**

Aamupäivällä tutustuminen Montmartreen: Pigalle, Sacré-Coeur, St.Pierre, l'Ancien Opéra ja les Galleries Lafayette. Loppupäivä vapaata.

### **ke 22.8.**

Aamupäivällä tutustutaan impressionistisen taiteen museoon Musée Quai d'Orsay'hin. Iltapäivällä vieraillaan Le Marais'n kaupunginosassa ja tutustutaan Victor Hugon kotimuseoon ja Picasso-museoon.

### **to 23.8.**

Aamupäivällä vesibussiretki St.Martinin kanavaa pitkin. Lähtö klo 9.45 Bassin de la Villettestä (13, quai de la Loire), paluu Place de la Bastillelle. Tutustuminen uuteen oopperaan. Iltapäivällä käynti arabi-instituutissa (Institut du Monde Arabe).

### **pe 24.8.**

Aamupäivällä tutustuminen Basilique St.Denis'hin. Jatketaan Ihmisen museoon Quai Branlylle; tutustuminen Trocaderoon ja Eiffeltorniin (ei nousta torniin). Päätätäjäisillallinen klo 19.00 (sis. hintaan).

### **la 25.8.**

Aamupäivällä tutustuminen Le Louvreen. Iltapäivällä lähtö hotellilta klo 13.00 bussilla kohti Senlisiä, jossa lounastetaan ja tutustutaan kaupunkiin. Lähtö lentokentälle klo 16.00 ja paluu Helsinkiin lennolla AY 874 klo 19.00-23.00.

## Hinnat:

1 450 €/hlö jaetussa 2hh huoneessa

1 650 €/hlö 1 hh huoneessa



## Hintaan kuuluu:

- lennot Helsinki-Pariisi-Helsinki
- kuljetus kentältä hotelliin
- bussikuljetukset ohjelman mukaan
- majoitus hyvässä kolmen tähden hotellissa Latinalaiskorttelissa, aamukahvi
- päätösillallinen ilman ruokajuomia
- risteily St Martin-kanavalla (2,5h)
- sisäänpääsyt ohjelmassa mainittuihin kohteisiin ja kuljetukset julkisilla kulkuneuvoilla niihin
- prof. Kunnaksen opastus

## Hintaan ei kuulu:

- aterioita eikä ruokajuomia (ellei toisin mainita)
- matkatavaroiden kantoa
- henkilökohtaisia matkavakuutuksia

**Huom.:** Yksin matkustavan on varattava 1 hengen huone.

## Suomi-Ranska yhdistysten liiton matkaehdot

Matkan hintaan sisältyvät lentoliput ja kuljetukset ohjelmanmukaisiin kohteisiin, majoitus kahden hengen tai lisämaksusta yhden hengen huoneissa, liiton erityisasiantuntijan luennot ja opastukset sekä liiton matkanjohtajan palvelut.

Mahdollista sairastapausta varten edellytämme matkalle osallistuvien ottavan matkavakuutuksen, johon sisältyy myös matkan peruutusvakuutus oman, lähiomaisen tai matkatoverin (nimi ilmoitettava vakuutuksessa) vakavan sairastumisen tai kuoleman varalta.

Matkalle ilmoittautuvalta peritään 200 €/hlö varausmaksu, joka hyvitetään matkan maksun yhteydessä. Ilmoittautumisen matkalle voi perua 45 vrk ennen matkan alkua, jolloin liitto perii toimistokuluja 50 €/hlö. Myöhemmin tehdyistä peruutuksista peritään kaikki liitolle varauksesta aiheutuneet kustannukset.

Suomi-Ranska yhdistysten liiton matkojen toteuttamiseen vaaditaan 21 matkustajan vähimmäismäärä. Liitolla on oikeus perua matka, jos sille ei ole ilmoittautunut sen toteuttamisen edellyttämää matkustajamäärää. Peruuttamisesta ilmoitetaan tällöin 62 vrk ennen matkan alkua.

## HUOM.:

Osallistuminen edellyttää Suomi-Ranska yhdistysten liiton tai sen jäsenyhdistyksen jäsenyyttä. Ennakoilmoittautumiset, jäseneksi liittymiset ja muut tiedustelut liitosta, puh. (09) 561 1411 (+vastaaja), gsm 044-555 3920 (+vastaaja) tai sryl@suomi-ranska.com

## Haaga-Helia mukana kehittämässä Suomi-Ranska Yhdistysten Liiton ja sen jäsenyhdistysten toimintaa



Helsingissä toimivan HAAGA-HELIA ammattikorkeakoulun Vallilan yksikössä opiskelee 120 opiskelijaa englanninkielisessä International Business-koulutusohjelmassa. Noin 3,5 vuotta kestävien opintojen jälkeen he valmistuvat tradenomeiksi. Opintojen aikana opiskelijat perehtyvät kansainvälisen kaupan kysymyksiin sekä teoriaopintojen että käytännönläheisen yritysyhteistyön puitteissa. Luonnollisena osana tutkintoon sisältyy monipuoliset kieliopinnot. Opintojen loppuvaiheessa opiskelijat tekevät opinnäytteen, jonka tavoitteena on kehittää ja osoittaa opiskelijan valmiuksia soveltaa tietojaan ja taitojaan työelämään liittyvissä käytännön asiantuntijatehtävissä.

Pääosin opiskelijat tekevät opinnäytteensä yrityksille, jotka harjoittavat ulkomaankauppaa. On kiinnostavaa huomata, että ulkomaankauppaa harjoittavien yritysten keskuudessa ranskan ja espanjankieliset kauppa-alueet on usein koettu olevan sekä kielellisesti että kulttuurisesti etäällä Suomesta. Kuitenkin ne voivat parhaimmillaan tarjota monipuolisia yhteistyömahdollisuuksia suomalaisyrityksille. HAAGA-HELIAssa onkin tänä vuonna aloitettu Ranskaan ja Espanjaan kohdistettu COLARE-opinnäytetyöprojekti, joka pyrkii auttamaan opiskelijoita, yrityksiä ja yhteisöjä löytämään toisensa.

COLARE-opinnäytetyöprojektissa mukana olevat opiskelijat Noora Tanner ja Esa Pellikka ovat ensimmäiset opinnäytetyötään tekevät opiskelijat, jotka ovat ottaneet haasteen vastaan. Noora tekee Frankofonia-tapahtumassa tyytyväisyyskyselyn Ranskan kulttuurikeskukselle ja Esa puolestaan tyytyväisyyskyselyn Suomi-Ranska yhdistysten liitolle ja sen jäsenyhdistyksille. Hänen opinnäytetyöhönsä liittyvä kyselylomake on tämän lehden liitteenä. Vastaamalla ko. kyselyyn yhdistysten jäsenet voivat näin kehittää Suomi-Ranska yhdistysten liiton jäsenyhdistysten toimintaa.

HAAGA-HELIA:n opinnäytetyöopiskelijat tekevät Ranskaa tunnetuksi sekä omassa oppilaitoksessaan että myöhemmin myös tulevissa työyhteisöissään. Jos yrityksesi on kiinnostavia tutkimusaiheita, niin ota yhteyttä markkinoinnin lehtori Maija Suonpää-Oukka (maija.suonpaa-oukka@haaga-helia.fi). Lisää yleistietoa HAAGA-HELIAsta on osoitteessa [www.haaga-helia.fi](http://www.haaga-helia.fi).

# JÄSENYYTYVÄISYYSKYSELY SUOMI-RANSKA YHDISTYSTEN LIITON HENKILÖJÄSENILLE JA SEN JÄSENYHDISTYSTEN JÄSENILLE

Täytä, irrota ja niittaa sivut yhteen. Postimerkkiä ei tarvita. Palautathan kyselyn mahdollisimman pian, kuitenkin viimeistään 30.4.2007 mennessä. Kyselyn voi myös täyttää liiton kotisivulla [www.suomi-ranska.com](http://www.suomi-ranska.com). Yhteistyönsä antaneiden vastaajien kesken arvomme lahjakortin kahdelle Ravintola Lyoniin ja kolme "Valkokankaan herkkuja"-teosta. Kiitos yhteistyöstä!

## Taustakysymykset

- 1) Ikä  0-14  15-29  30-44  45-59  60 tai yli
- 2) Sukupuoli  Nainen  Mies
- 3) Ammatti  Yrittäjä  Ylempi toimihenkilö  Alempi toimihenkilö  Työntekijä  Opiskelija  Eläkeläinen  
 Muu, mikä? \_\_\_\_\_
- 4) Jäsenyys  Liiton henkilöjäsen  Jäsenyhdistyksen jäsen
- 5) Yhdistyksen/yhdistyksien, joihin kuulun, nimi/nimet: \_\_\_\_\_
- 6) Aktiivisuuteni Suomi-Ranska yhdistysten liiton henkilöjäsenenä tai jäsenyhdistyksen jäsenenä asteikoilla 1-5, jossa 5 on erittäin aktiivinen?  1  2  3  4  5
- 7) Oletteko itse tai joku perheenne jäsen osallistunut seuraaviin tapahtumiin ja kuinka usein?

			Kuka perheenjäsenistä?				Kuinka monta kertaa viimeisen 5 vuoden aikana?
	En	Kyllä	Itse	Puoliso	Lapsi	Muu	
Kielikurssi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> →	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	noin _____ kertaa/viim. 5 v
Matka	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> →	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	noin _____ kertaa/viim. 5 v
Luento	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> →	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	noin _____ kertaa/viim. 5 v
Gastronominen ilta	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> →	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	noin _____ kertaa/viim. 5 v
Muu tilaisuus, mikä? _____							

## Seuraavissa neljässä kysymyksessä vastatkaa vain niihin, joihin tapahtumiin olette osallistuneet.

Kysymykset ovat luonteeltaan yleisiä, joten jos olette osallistuneet useaan tapahtumaan, arvion tulisi olla kokonaiskuva kaikista osallistumisista.

Asteikko: 1 = Täysin eri mieltä, 2 = Melko eri mieltä, 3 = Ei samaa eikä eri mieltä,  
4 = Melko samaa mieltä, 5 = Täysin samaa mieltä, E = Ei mielipidettä/Ei kokemusta

### I) Kielikurssit

- 8) Olin tyytyväinen kielikurssin sisältöön.  1  2  3  4  5  E
- 9) Osallistun todennäköisesti liiton/jäsenyhdistyksen järjestämälle kielikurssille uudelleen  1  2  3  4  5  E
- 10) Kokemukseni perusteella suosittelisin liiton/jäsenyhdistyksen järjestämiä kielikursseja myös muille  1  2  3  4  5  E
- 11) Muita kommentteja kielikursseista?  
\_\_\_\_\_

### II) Matka

- 12) Olin tyytyväinen matkaan liittyvään informointiin.  1  2  3  4  5  E
- 13) Olin tyytyväinen matkaan yleisesti.  1  2  3  4  5  E
- 14) Osallistun todennäköisesti liiton/jäsenyhdistyksen järjestämälle matkalle uudestaan.  1  2  3  4  5  E
- 15) Kokemukseni perustella suosittelisin liiton/jäsenyhdistyksen järjestämiä matkoja myös muille.  1  2  3  4  5  E
- 16) Muita kommentteja matkoista?  
\_\_\_\_\_





### III) Luento

- 17) Olin tyytyväinen informointiin luennosta ennen luennolle osallistumista.  1  2  3  4  5  E
- 18) Olin tyytyväinen luennon sisältöön,  1  2  3  4  5  E
- 19) Osallistun todennäköisesti liiton/jäsenyhdistyksen järjestämälle luennolle uudelleen.  1  2  3  4  5  E
- 20) Kokemukseni perusteella suosittelisin liiton/jäsenyhdistyksen järjestämiä luentoja myös muille.  1  2  3  4  5  E
- 21) Muita kommentteja luennoista?

### IV) Gastronominen ilta

- 22) Olin tyytyväinen ennakkotietoihin illan ohjelmasta.  1  2  3  4  5  E
- 23) Ilta vastasi hyvin odotuksiani  1  2  3  4  5  E
- 24) Osallistun todennäköisesti liiton/jäsenyhdistyksen järjestämään gastronomiseen iltaan uudelleen.  1  2  3  4  5  E
- 25) Kokemukseni perusteella suosittelisin gastronomiseen iltaan osallistumista myös muille.  1  2  3  4  5  E
- 26) Muita kommentteja gastronomisesta illasta?

### Yleistä

- 27) Olen ollut tyytyväinen Suomi-Ranska yhdistysten liiton/jäsenyhdistyksen järjestämiin tapahtumiin yleisesti.  1  2  3  4  5  E
- 28) Liitto voisi mielestäni parantaa toimintaansa seuraavissa asioissa.
- Informointi  1  2  3  4  5  E
- Tapahtumien järjestäminen  1  2  3  4  5  E
- Tapahtumien henkilökunta (Opettajat, luennoitsijat)  1  2  3  4  5  E
- Tapahtumien sijainti  1  2  3  4  5  E
- Muussa, missä? \_\_\_\_\_  1  2  3  4  5  E
- 29) Toiveita tai odotuksia jäsenoiminnan suhteen?

- 30) Miten Ranskan ja ranskalaisen kulttuurin näkyvyys on mielestäsi toteutunut esim. mediassa tai muussa paikkakuntasi kulttuuritarjonnassa?

### YHTEYSTIETONI:

Nimi: \_\_\_\_\_

Osoite: \_\_\_\_\_

Puh. & e-osoite: \_\_\_\_\_



Vastaanottaja  
maksaa  
postimaksun

---

**SUOMI-RANSKA YHDISTYSTEN LIITTO**

**Tunnus 5015991**

**00003 Vastauslähetys**

# Tervetuloa Villa Galliaan Ranskaan!

**LOMAILEMAAN!** Aamiaismajoitus heinäkuussa 25 €/hlö/vrk.

Autoilijoille ja oman tiensä kulkijoille 24.7-28.7

**OPISKELEMAAN RANSKAA!** Villa Gallian aikuisille ja nuorille sopivilla ranskan kursseilla opiskelemme aamupäivisin pienryhmässä. Pääpaino on puheharjoittelussa, mutta sanavarasto karttuu ja rakenteita oppii sen ohessa. Opettaja FM Soile Lundqvist. Kurssiviikkojen hinnat aamiaismajoituksella 140-275 €.

Ranskaa matkailijoille - Voyages, voyages... 4.7-8.7

Ranskan intensiivinen uutuuskurssi - Ici Paris 17.7-24.7

Autoilijoille ja oman tiensä kulkijoille 24.7-28.7

**RATSASTAMAAN!** Normandian Calvadosin departementissa on yli 1400 hevostilaa, valtion hevossittoloita, ravi- ja laukkakilpailuja ja upeat ratsastusmaastot. Viikon hinta aamiaismajoituksella ja retkillä 410 €, 510 € sis. myös ranskan kurssin.

Ratsastusta, ranskaa ja retkeilyä koko perheelle 17.7-24.7

## HERKUTTELEMAAN JA RETKEILEMÄÄN!

Normandian ruokapöydissä syödään tuoreita merenherkkuja, kanaa, lammasta, omenapiirakoita ja juustoja; juodaan siideriä ja maistellaan calvadosia.

Normandian keittiö ja omenaiset juomat 4.7-8.7

Hinta 250 € sisältää: aamiaismajoitus Villassa, Soirée normande -illanvietto, trou normand, 3 retkeä + retki-infot + ruokareseptejä.

Villa Gallian esittely, tarkemmat tiedot ja kuvagalleria [NETTISIVUILLA](http://NETTISIVUILLA), voit myös pyytää esitteitä ja kysellä lisää [soile.lundqvist@elisanet.fi](mailto:soile.lundqvist@elisanet.fi).  
[www.villagallia.eu](http://www.villagallia.eu), gsm 050-3746653

**Villa Gallia, La Chapelle-Yvon,**  
**Calvados, France**  
Puutarhan ympäröimä omakotitalo sijaitsee 500 asukkaan La Chapelle-Yvon'n kylässä Calvadosin departementissa.  
Pariisiin 1h30min junalla, rannikolle 30min.



*Colonies de vacances*  
*Ranskalaiset lomaleirit 2007*



*Historiallisessa maalaisympäristössä  
Längelmäellä, Pohjois-Hämeessä*

*Ranskaa opiskeleville koululaisille*

*Kesäkuu viikko 24 10.06.- 15.06.2007*

*Heinäkuu viikko 27 01.07. - 06.07.2007*

✕

***Kurssin perushinta 410€***

*Ryhmälennus*

*Nopeille hintaetu*

*Hintaan sisältyy:*

*Opetus, majoitus ja ateriat, ohjatut vapaa-ajan  
aktiviteetit, retket, vakuutukset, arvonlisävero.*

✕

*Suomalaisia ja ranskalaisia kouluttajia ja ohjaajia.*

✕

*Lisätiedot ja ilmoittautuminen 15.2.2007 alkaen:*

*www.tunkelonisotalo.fi*

*Kesän 2006 leirikuvia :*



*Asterixin olympialaiset*



*Talutusratsastusta aloittelijalle*



*Leiriläiset "heinätöissä"*

*Lisätietoja antavat kurssin järjestäjät :*

**EDUCO-koulutuspalvelu**/Kirsti Kontio-Ollila puh. 040-59 69 105

**Suomi-Ranska yhdistysten liitto**, puh. 09-56 11 411

*Colonie de vacances pour adultes*  
**Ranskalainen lomaleiri 2007**  
**Aikuisille**



*Historiallisessa maalaisympäristössä  
Längelmäellä, Pohjois-Hämeessä*

**Elokuussa viikko 32, 05.08-11.08.2007**

✕

***Kurssin perushinta 510€***

*Ryhmälennus*

*Nopeille hintaetu*

*Hintaan sisältyy :*

*Opetus, majoitus ja ateriat, monipuolinen vapaa-ajan ohjelma  
(retkiä, näyttelyitä, mm. Purnu), vakuutukset, arvonnalisävero.*

✕

*Taitotaso : ranskan kielen perustiedot*

✕

*Suomalaisia ja ranskalaisia kouluttajia ja ohjaajia.*

✕

*Lisätiedot ja ilmoittautuminen 15.2.2006 alkaen:*

[www.tunkelonisotalo.fi](http://www.tunkelonisotalo.fi)

*Kesän 2006 leirikuvia:*



Lisätietoja antavat kurssin järjestäjät :  
**EDUCO-koulutuspalvelu**/Kirsti Kontio-Ollila puh. 040-59 69 105  
**Suomi-Ranska yhdistysten liitto**, puh. 09-56 11 411

# Opettajana ranskalaisella lomaleirillä Längelmäellä



Viime kesänä työskentelin viikon ajan nuoren suomalaisryhmän ranskanopettajana ”Colonie de Vacances”-lomaleirillä Längelmäellä Pohjois-Hämeessä.

Ryhmän ohjaajina oli eri alojen kouluttajia, joten leirillä oli mahdollista kieliopin-tojen lisäksi osallistua monenlaisiin vapaa-ajan aktiviteetteihin.

Aamupäivät oli pyhitetty ranskan kielen opiskelulle. Oppitunnit sujuivat räätälöidysti jokaisen kielitaidon taso huomioon ottaen. Ryhmätyönä valmistettiin mm. näytelmä, joka esitettiin lähtöpäivänä osallistujia noutamaan tulleille läheisille. Ahkeran opiskelun jälkeen oli ruokailun aika. Maukkaat ateriat nautittiin joko sisällä ruokasalissa tai ulkona nuotion äärellä. Suuret kiitokset keittiöväelle!

Iltapäivisin lapset osallistuivat erilaisiin harrastuksiin, kädentaidoista eri urheilulajeihin. Lomaleirin ohjaajat loivat läsnäolollaan vapaan, luovan ja turvallisen ilmapiirin. Leiripaikan lähituntumassa on järvi (Längelmävesi). Helteisenä kesänä tehtiin tietenkin lukuisia uintiretkiä joka päivä.

Nautin suunnattomasti työstäni ryhmän opettajana. Ranskalainen kielileiri on todellinen lomakeidas, jossa nuoret pääsevät syventämään ja vahvistamaan ranskan kielen taitojaan. Nuoret saavat monipuolisesti toteuttaa itseään ja pääsevät kokemaan uusia elämyksiä. Osallistujat oppivat siellä myös yhteisöllisyyttä turvallisten aikuisten seurassa. Tunkelon Isotalo Längelmäellä on ihanteellinen ympäristö tällaiselle kielikurssille.

Grégoire Fischer  
luokanopettaja  
Helsingin ranskalais-suomalainen koulu

# Tore Modeen in memoriam



Suomi-Ranska yhdistysten liiton ensimmäinen kunniajäsen, professori emeritus *Tore Modeen* kuoli 11.2.2007 Helsingissä 77 vuoden ikäisenä. Olemme menettäneet suuren ranskalaisuuden ystävän, joka toimi keskeisillä paikoilla sekä liitossamme (ent. Suomi-Ranska yhdistys - Société Finlande-France) että Suomen Ranskan instituutin säätiössä.

Tore Modeen oli koulutukseltaan oikeustieteen tohtori ja varatuomari, jonka väitöskirja (v. 1962) käsitteli kunnallisia luottamustoimia kunnallislain yleisten määräysten valossa («Det kommunala förtroendeuppdraget enligt kommunallagens allmänna stadganden»). Modeen toimi Åbo Akademin oikeustieteellisessä tiedekunnassa kahden vuosikymmenen ajan mm. valtio-oikeuden ja kansainvälisen oikeuden professorina sekä myös tiedekunnan dekaanina. Helsingin yliopistoon hänet kutsuttiin v. 1977 perustettuun kunnallisoikeuden ja kunnallistalouden kaksikieliseen professorinvirkaan. Tutkijana Tore Modeenin erityisharrastuksiin kuuluivat - kunnallisoikeuden ja virkamiesoikeuden kysymysten lisäksi – kansainvälisistä oikeuskysymyksistä erityisesti kansallisten ja kielellisten vähemmistöjen oikeudet, suomenruotsalaisten perustuslailliset oikeussuojakysymykset ja myös Ahvenanmaan erityisoikeusasema. Hänen pääteoksiaan oli «Det folkrättsliga skyddet av nationella minoriteter i Europa» (1968) («The International Protection of National Minorities in Europe», 1969) Hän toimi pitkään mm. Institut International des Droits de l'Homme –järjestön jäsenenä sekä Europa Etnica –aikakauskirjan toimituskunnan jäsenenä.

Tore Modeen oli todellinen ”eurooppalainen” sanan positiivisimmassa merkityksessä. Ja - kuten liittomme piirissä tiedetään - hänen erityisharrastuksiaan olivat Ranskan kulttuuri ja ranskan kieli. Hän luennoi useiden ranskalaisten yliopistojen oikeustieteellisissä tiedekunnissa, mm. Pariisissa, Montpellier'ssä ja Strasbourgissa. Ansioistaan hänet promovoiitiin mm. Aix-Marseillen yliopiston kunniatohtoriksi (v.1978).

Tore Modeen valittiin Suomi-Ranska yhdistyksen työvaliokunnan ja hallituksen puheenjohtajaksi v. 1979, ja hän hoiti näitä luottamustehtäviä 11 vuotta. Hän kirjoitti aktiivisesti liiton jäsenlehteen mm. liiton ruotsinkielisten yhdistysten historiasta. Professori Modeen oli mukana perustamassa Suomen Ranskan Instituuttia Pariisiin ja toimi sitä ylläpitävän säätiön valtuuskunnan puheenjohtajana vv. 1984–1995.

Tore Modeen oli monipuolisesti sivistynyt humanisti, joka harrasti kaunokirjallisuutta ja historiaa, erityisesti sukututkimusta ja henkilöhistoriaa. Poikkeuksellisen tuotteliaana kirjoittajana hän käsitteli juridiikan lisäksi värikkäästi mm. oman sukunsa historiaa, mitalitaidetta ja vanhoja hopeaesineitä. Kuten kaikki sivistyneet ihmiset yleensä harrastavat jotakin, Tore Modeen oli kiinnostunut filateliasta, mm Copernicusta käsittelevistä postimerkeistä.

Personligen kommer jag ihåg en vän som jag ofta haft intressanta diskussioner med över både juridiska problem och frankofila ämnen.

Kunnioitamme kaikki suuren frankofilin, arvostetun oikeusoppineen ja monipuolisen humanistin muistoa.

Sinikka Mertano, Kanslianeuvos

SRYL:n hallituksen varapj. 1989-2003 ja sen neuvottelukunnan jäsen 2004 -

# Porilainen pyhiinvaellusmatka ranskaan

*Ajatus Cercle Français de Pori'n ”pyhiinvaellusmatkasta” syntyi nelisen vuotta sitten. Satakunnan maakuntakirjaston yhdistyksellemme pitämässä kirjallisuusillassa henkilökunta esitteli meille ranskalaisten kirjailijoiden kirjoja sekä kaikkea muutaakin Ranskaa käsittelevää kirjallisuutta. Siellä sain käsiini kirjan, jossa selostettiin hyvin havainnollisesti pyhiinvaellusten historiaa sekä eri reittejä. Pääosa kirjasta käsittelee Le Puy-en-Velay'tä lähtevää reittiä Santiago de Compostellaan.*

Tässä vaiheessa taisi olla jo selvää, että Tirrien perhe ainakin lähtee ”pyhiinvaellusmatkalle”. Aloitin varovaisen markkinoinnin yhdistyksen jäsenistön keskuudessa. Jospa joku muukin olisi kiinnostunut matkasta.

Samoihin aikoihin oli televisiossa Pesula-ohjelma, jossa haastateltiin henkilöitä, jotka olivat tehneet pitkiä matkoja kävellen tai pyörällä. Mieleeni jäi ohjelmasta kaksi kävelijää; Timo Tuomi, joka oli kävellyt läpi Ranskan ja Susanna Linna, joka oli kävellyt Ranskan rajalta Santiago de Compostellaan. Molemmat olivat juuri julkaisseet kirjan kokemuksistaan. Luin ensin Timo Tuomen kirjan ”Kävellen läpi Ranskan”. Se vain vahvisti ajatustani, että kävely matka on must-juttu.

## Pyhiinvaeltajien aamumessu

Sain houkuteltua Timo Tuomen Poriin kertomaan jäsenillemme kävelykokemuksistaan. Tässä tilaisuudessa minulle selvisi, että varmasti löytyy muitakin innostuneita kävelijöitä. Markkinointia lisättiin; jokaisessa jäsenkirjeessä oli yleensä maininta, että vuonna 2006 Porin Ranskan-kerho tekee jäsenmatkan pyhiinvaellusreittiä seuraillen. Matkalle lähtijät antoivat ”sitovat” ilmoittautumiset vuoden 2005 joulujuhlassa. Olin ollut suomalaisen, Ranskan-matkoihin erikoistuneen, matkatoimiston Pamplémousen kanssa yhteydessä jo kesästä alkaen, joten meillä oli jonkinmoinen käsitys, mitä matka maksaisi.

Markkinoinnissa korostin koko ajan, että tästä matkasta on tarkoitus tehdä sellainen, mistä kuka tahansa normaalikuntoinen kävelijä selviää. Se tarkoitti esimerkiksi, että matkatavaroiden kuljetus järjestetään siten, ettei kävelytaipaleilla tarvitse kantaa kuin ”kameraa ja luottokorttia”. Edelleen jos ilmat ovat huonot tai joku vain ei halua kävellä jokaista taivalta kokonaan, olemme varautuneet siihen, että jostakin hommataan taksi, jolla pääsee seuraavaan majoipaikkaan. Majoitus koetetaan järjestää siten, että yöt voidaan nukkua kunnan sängyissä ja kaikki pääsevät illoin aamuin suihkuun.

Vielä yksi periaate; matkalla ei ole mitään matkanjohtajapalveluita, vaan jokainen hoitaa itse lentolippunsa ja mahdolliset junaliput ym. sellaiset palvelut periaatteella, että kaikki ovat valmiina ensimmäisenä kävelyaamuna lähtöpaikkakunnalla.



Käytännössä matka meni siten, että varsin moni meistä saapui Le Puy'n kaupunkiin päivää, kahta ennen kävelytaipaleen alkua. Muutamat meistä osallistuivat siellä aamuseitsemältä pyhiinvaeltajille tarkoitettuun messuun. Sen yhteydessä saimme virallisen pyhiinvaellusspassin, johon kerättiin kilvan leimoja reitin varrelta, lähinnä yöpymispaikoista.



Käytännön järjestelyistä johtuen varsinainen lähtöpaikka kävelyille ei ollut Le Puy, vaan siitä vielä noin kahden tunnin automatkan päässä oleva pieni paikka nimeltään Nasbinals. Ratkaisuun päädyttiin, koska tavoitteena oli, etteivät päivätaipaleet muodostuisi mielellään yli 20 kilometrin pituisiksi ja koska ryhmämme oli kuitenkin kohtuullisen suuri. Alussa puhuimme 15 -20 hengen ryhmästä, jolloin osalle ei olisi löytynyt sopivia majoituspaikkoja. Lopullinen ryhmämme koostui kuitenkin 14 matkalaisesta, ja kaikille oli joka yölle hotellimajoitus.

### **Lehmien seassa ja lehdoissa**

Vaikka matkatoimiston ohjeissa oli selvästi ja isoilla kirjaimilla painettu, että jokaisella matkalaisella saa olla vain yksi laukku ja se saa painaa enintään 15 kg, oli näky aika lohduton, kun majoittauduimme ensimmäiseen majapaikkaan. Matkatavaroita oli aivan hirmuinen vuori. Ranskalaiseen tyyliin ei kukaan missään vaiheessa puhunut mitään matkatavaroiden painosta, mutta toisaalta yksi ryhmän jäsen oli vuokrannut lentokentältä ison tila-auton, jota käytimme myös tässä tavaroiden kuljetuksessa.

Päivämatkat vaihtelivat 13 – 25 km:n välillä. Lähdimme joka aamu liikkeelle klo 8 ja majapaikassa olimme matkasta ja reitistä riippuen klo 15 – 18. Emme missään vaiheessa pitäneet matkalla kiirettä vaan muistimme ihailta maisemia ja tutustua matkalla oleviin viehättäviin kirkkoihin. Lounastauoista ei myöskään tingitty. Eräillä oli omat eväät siten, että he hoitivat lounaat piknik-tyyppisesti. Osa meistä käytti matkalla olevia ravintoloita/kahviloita lukuun ottamatta viimeistä päivää, jolloin kaikki olivat varustautuneet piknikiin. Maisemat olivat todella upeita. Välillä kuljimme avoimilla niityillä lehmien joukossa, välillä taas lehtometsämaisemissa. Joskus polku seurasi paikallistietä, joskus noustiin jyrkästi ja pitkään. Mutta kun ei hosuttu, niin kaikki jaksoivat hyvin, kunhan vain muistettiin nauttia vettä joka välissä, sillä aurinko porotti kuumasti koko ajan.

Kylät tai kaupungit, joissa yövyimme, olivat todella pikkuruisia eikä muutamissa ollut juuri muuta kuin hotelli ja kirkko. Olimme matkalla jalkapallon mm-kilpailujen alkupelien aikaan, joten osa porukasta haki aina illalla kiivaasti julkista televisiota, mutta kun oltiin todella maaseudulla, tämä ei onnistunut läheskään aina.

### **Simpukankuori näytti tietä**

Reitti oli erittäin hyvin merkitty. Saimme matkatoimistolta juuri tällaista kävelyä varten tehdyn karttakirjan, jossa oli vielä erikseen selostettu hyvin tarkkaan paikat, joissa saattoi harhautua. Risteyksissä oli oikea reitti merkitty punavalkoisella maalilla, ja

väärän reitin alussa oli selvä ruksi, jotta viimeistään siinä huomaisi olevansa väärällä tiellä. Myös simpukankuori, pyhiinvaelluksen tunnus, viitoitti matkalaisten tietä.

Totta kai muutaman kerran osa ryhmästä silti vähän eksyi, mutta kännyköiden välityksellä porukka saatiin varsin nopeasti taas kokoon. Matkatoimiston papereissa varoiteltiin, että kännykät eivät toimi reitillä kovinkaan hyvin. Meidän kokemuksemme mukaan koko 88 km:n taipaleemme varrella ei kuitenkaan ollut kuin muutama lyhyt osuus, jossa kenttää ei löytynyt. Mielestäni kännykkä onkin lähes pakollinen turva- varuste tällaisella vaelluksella.

Olimme matkalla kesäkuun puolen välin paikkeilla niin, että pääsimme varmasti juhannukseksi kotiin. Olen tottunut Ranskassa siihen, että kesäkuussa on mukava ja helppo liikkua, kun muut turistit eivät ole vielä liikkeellä, mutta pyhiinvaellusmatkalaisia oli yllättävän paljon. Ei reitillä tungosta ollut, mutta missään nimessä emme olleet yksin.

### **Aasi ja hevonen**

Varsin pian tulimme hyvänpäivätutuksi muiden samalla reittiosuudella kävelevien kanssa, koska aika suuri osa teki taivalta samalla tavalla kuin mekin. Tavoitteena oli siis vain yhden – kahden viikon taivallus, yöpyminen paikallisissa hotelleissa ja matkatavaroiden kuljetus ulkopuolisen toimesta aina seuraavaan paikkaan. Taukojen pituudesta ja ajankohdasta johtuen ohittelimme vuoronperään toisiamme ja usein istuimme vierekkäin saman hotellin illallispöydässä.

Reitillä kulki myös ihan aitoja pyhiinvaeltajia, jopa kalifornialainen aviopari, joiden tarkoituksena oli kävellä yhteen perään Santiago de Compostellaan (n.1.400 km) kaikki tavarat rinkassa mukanaan. Matkatavaroiden kuljettamisesta näimme muutamia mieleenpainuvia vaihtoehtoja. Kaksi neitokaista oli vuokrannut aasin, jonka selässä kulki joustavasti kaikki tarpeellinen. Yhdessä jyrkässä mäessä vastaamme tuli pariskunta, joka liikkui kolmella hevosella.

Meidän seurueessamme oli omasta takaa lääkäreitä sekä sairaanhoitaja, joten pienet rakot ja hankaumat hoidettiin aina aamulla ennen taipaleelle lähtöä. Vaikka lähes jokaisella oli juuri kävelyyn suunnitellut kengät ja sukat, taisi Compeed-laastari tulla kaikille hyvinkin tutuksi. Tapaamamme müncheniläistytökin sai vaikeaan rasitusvammaansa asiantuntevan ensiavun, minkä ansiosta hän pystyi jatkamaan matkaansa. Suomesta tyttö ei ollut kuullut puhuttavankaan!

### **Conques odottaa meitä**

Päivän ohjelma oli varsin yksinkertainen; aamulla klo 7.30 aamiainen hotellissa, taipaleelle klo 8, taukoja tunnin välein ja lounastauko puolen päivän aikaan. Illansuussa hotelliin tultua pari kylmää olutta, sitten reppu pois ja vähitellen huoneeseen suihkuun ja päivätorkuille/kyläkierrokselle. Illallinen oli aina klo 19.30. Valitettavan usein ruoka oli sianlihavoittoista. Kävelyreitimme oli lyhykäisyydessään seuraava: Nasbinals – St. Chely d'Aubrac – Espalion – Estaing – Espeyrac – Conques. Kokonaismatka oli 88 km, ja aikaa siihen käytettiin viisi päivää.

Matkatoimiston kautta otettu paketti sisälsi hotellimajoituksen kahden hengen huoneissa, aamiaisen ja illallisen ilman ruokajuomia sekä matkatavaroiden kuljetuksen vaelluksen ajan. Tämän osuuden hinta oli vajaat 500 euroa/henkilö. Tämän lisäksi tulivat lennot. Suurin osa tuli lentäen Lyoniin ja sieltä junalla Le Puy'hyn ja edelleen taksilla Naspinalsiin. Jokaisen piti myös itse hoitaa itsensä taas kävelyn pääte pisteestä Conquesin kylästä takaisin Lyoniin tai mistä sitten kukin lähtikin kotia kohti. Luonnollisesti nämäkin palvelut voi ostaa suoraan matkatoimistolta, mutta aika moni meistä yhdisteli tähän matkaan muita lähikohteita ja hoiti siksi järjestelyt itse.

Kävelyyn ja pyhiinvaellukseen liittyvää kirjallisuutta, jota luin tätä matkaa varten:

- Carl Jacob Gardberg: Santiago de Compostela - Matka apostoli Jaakobin haudalle
- Timo Tuomi: Jalan halki Ranskan
- Susanna Linna: Simpukankuorelta kotiin
- The Pilgrim's France – A Travel Guide to the Saints

Matkalaisia jälkikäteen haastateltuani tuntuma on, että saatamme tavata taas vuonna 2008 Conquesin kylässä ja jatkaa matkaa eteenpäin. Ensi vuonna on kuitenkin suunnitelmassa pyöräretki Ile de Ren saarella lähellä La Rochellen kaupunkia.

Jorma Tirri, puheenjohtaja  
Cercle Français de Pori ry

---

## Hämeenlinnan suomalais- ranskalainen yhdistys ry 60 vuotta



Kuluvan vuoden helmikuun 6. päivänä Hämeenlinnan Raatihuoneen Kellarissa nautittiin kaupungin tarjoamat kuohuviinit herkullisten pikkupalojen kera. Yhdistyksen 60-vuotisjuhlilla olivat kutsuvieraina Suomen Ranskan suurlähettiläs Gérard Cros puolisoineen, Etelä-Suomen läänin maaherra Anneli Taina, Hämeenlinnan kaupungin apulaiskaupunginjohtaja Juha Isosuo puolisoineen, Nancy kaupungin Suomen kunniakonsuli Roland Gabriel-Robez puolisoineen, Suomi-Ranska yhdistysten Liiton puheenjohtaja Najat Ouakrim-Soivio, Hämeenlinnan Ranskan kunniakonsuli Veikko Lindholm puolisoineen, paikallisten ystävyysyhdistysten edustajia sekä yhdistyksen omia jäseniä lähes 60 henkeä. Suurlähettiläs Gérard Cros onnitteli yhdistystä lämpimillä sanoilla. Yhdistyksen puheenjohtaja Arja Koski kertoi tervetulo puheessaan paloja yhdistyksen historiasta.

## Yhdistys perustettiin Verkatehtaalla 16.2.1947.

Alkuaikoina jäsenyyttä piti anoa suositusten kera. Ranskalainen lastentarha toimi muutaman vuoden ranskalaisten opettajien johdolla kuten myös kielikurssit, jotka v.1985 liitettiin Hämeenlinnan kansalaisopiston ohjelmaan.

Vuoden 2000 alusta yhdistyksen toiminnassa tapahtui muutoksia. Alkoi vilkas yhteistyö kaupungin eri kulttuurilaitosten, taidemuseon, kirjaston, elokuvakerhon, kulttuurikeskuksen, Tavastian koulutuskeskuksen ja Hämeen Linnan kanssa. Toimintaa ulotettiin myös Hämeenlinnan ulkopuolelle. Hauhon Hovinkartanosta tuli monivuotinen kevätretkikohde, vierailtiin Ateneumin taidemuseossa, ravintola Lyon Helsingissä ja Espoon ranskalaisravintola Arsène Flipo tarjosivat gastronomian nautintoja ja Ranskan kulttuurikeskuskin on tullut tutuksi.

Olemme järjestäneet tapahtumia ranskalaisen kulttuurin eri aloilta: vierailijoina mm. kirjailija Anna Kortelainen, prof. Tarmo Kunnas, kirjailija Outi Nyytjä ja Ranskan-matkoihin erikoistuneen matkatoimiston Pamplemoussin edustaja. Suomi-Ranska yhdistysten liiton kautta olemme saaneet pääsihteeri Liisa Peaken avustuksella esitelmöitsijöitä aiheina kirjallisuus, matkailu, musiikki, arkkitehtuuri jne. Myös yhdistyksen omista jäsenistä on löytynyt monen alan osaajia. Lokakuussa 2005 järjestettiin suomalais-ranskalaisen kulttuurin viikko yhdessä Hämeenlinnan Ranskan Konsulaatin ja Ravintola Tawastia Bankin kanssa.

Yhdistyksen puheenjohtaja Arja Koski valittiin Suomi-Ranska Yhdistysten Liiton hallitukseen v.2005. Kesäkuussa 2006 puheenjohtaja Arja Koski ja varapuheenjohtaja Arla Jokinen kävivät Nancyssa Suomen kunniakonsuli Roland Gabriel-Robez'n vieraina suunnittelemassa yhteistyötä sikäläisen yhdistyksen (pj Marquerite Messenet) kanssa. Lokakuussa 2006 Kaurialan koulun yhdeksän ranskan opiskelijaa kävivät kouluvierailulla Nancyssa opettajansa (pj) ja yhdistyksen sihteerin Marja Peltoniemen kanssa.

Yhdistys on jakanut keväisin stipendejä ranskan opiskelijoille: uusille ylioppilaille, ylä- ja alakoululaisille.

Cocktail-tilaisuuden jälkeen juhlaväki siirtyi Raatihuoneen Saliin Hämeenlinnan Verkatehdas ry:n järjestämään konserttiin. Konserttipäällikkö Marke Vornasen kanssa oli suunniteltu suomalais-ranskalainen ohjelma. Kuulimme suomalais-ranskalaista musiikkia (mm. Jean Sibelius, Toivo Kuula, Jacques Ibert). Baritoni Gabriel Suovanen ja pianisti Seppo Salovius tulkitsivat laulut upeasti. Lähes täysi sali palkitsi taiteilijat mahtavin suosionosoituksin: ”Encore, encore!” Ja se sai kuulla ylimääräisiä lauluja. Väliajalla oli Kellarissa tarjolla ajankohtaan liittyen Runebergin torttuja. Konsertin jälkeen juhla jatkui Ravintola Tawastia Bankissa hilpeissä tunnelmissa. Juhlan valmistelut aloitettiin jo edellisenä keväänä, ja ne vaativatkin paljon suunnittelua ja työtä. On ollut ilo saada palkitsevaa palautetta: ”Hyvin järjestetty, tyylikäs ja lämminhenkinen juhla.” Haluamme vielä sydämellisesti kiittää kaikkia vieraitamme, jotka osallistumisellaan tekivät juhlastamme onnistuneen.

Arja Koski, puheenjohtaja ja Arla Jokinen, varapuheenjohtaja  
Hämeenlinnan suomalais-ranskalainen yhdistys ry

**Nuorisotoimikunta tiedottaa:**

# Apurahoja nuorille ranskaan lähtijöille 2007

Suomi-Ranska yhdistysten liiton Nuorisotoimikunta julistaa haettavaksi stipendirahastonsa apurahat vuodelle 2007. Stipendejä myönnetään perheoleskelun, leiritoiminnan, opiskelun, koululaisvaihdon jne. rahoittamiseen. Hakijoille ei ole asetettu ikärajaa, mutta etusijalle asetetaan koululaiset, lukiolaiset sekä ammatillisissa oppilaitoksissa opiskelevat nuoret. Nuorisotoimikunta huomioi erityisesti hakijat, joiden oleskelun päämääränä on parantaa ranskan kielen taitoaan. Matkan jälkeen apurahan saajat esittävät kirjallisen selvityksen apurahan käytöstä.

## **Hakuaika:**

Kirjallisten hakemusten tulee olla perillä liiton toimistossa viimeistään 31.5.2007.

## **Apuraha-anomusten tulee sisältää:**

- vapaamuotoinen hakemus, josta käy tarkasti ilmi matkan tarkoitus, ajankohta ja kesto
- kopio oppilaitoksen, työnantajan tai muun tahon hyväksymiskirjeestä tai muista vastaavista asiakirjoista
- hakijan CV (ansioluettelo), jossa selvitys kielitaidosta
- mahdolliset muut hakijan tarpeelliseksi katsomat liitteet (työ- yms. todistukset jne.)

Hakemuksessa tulee mainita myös muut ko. oleskeluun saadut avustukset.

Hakemukset osoitetaan Suomi-Ranska yhdistysten liiton Nuorisotoimikunnalle ja lähetetään osoitteella:

Suomi-Ranska yhdistysten liitto

Nuorisotoimikunta

Raumentie 4

00350 HELSINKI

Kuoreen merkintä "Apuurahahakemus".

Vain apurahan saaneille ilmoitetaan stipendistä.

Tieto saajista on myös liiton kotisivulla.

## **HALUATKO RANSKAAN?**

Sry:n nuorisotoimikunta on julkaissut opasta Ranskaan lähteville nuorille yli 20 vuotta ja sen viimeisin versio on nähtävänä liiton kotisivulla [www.suomi-ranska.com](http://www.suomi-ranska.com) tai suoraan osoitteessa <http://www.suomi-ranska.com/fi/HaluatkoRanskaan2006.pdf>

# Kaukolainaus

**Ranskan kulttuurikeskus tarjoaa nyt myös kaukolainapalvelun:**

## **Liittyminen Ranskan kulttuurikeskuksen jäseneksi**

Voitte liittyä Ranskan kulttuurikeskuksen jäseneksi vastaanotossamme paikan päällä (ottakaa mukaan henkilöllisyystodistus), puhelimesta tai lähettämällä sähköpostia (lähettäkää silloin kopio virallisesta henkilöllisyystodistuksesta). Jos ette liity jäseneksi paikan päällä, Ranskan kulttuurikeskus lähettää teille laskun kotiin. Kun maksusuoritus näkyy tilillämme, lähetämme teille kirjastokortin, käyttäjätunnuksen ja salasanan, joiden avulla voitte itse uusia lainanne Internetissä.

**Jäsenmaksu** on 20 € ( 10 € opiskelijoille).

## **Lainaus ja materiaalin lähettäminen**

Kaikkea materiaalia voi kaukolainata, paitsi DVD:tä, jos materiaaliin ei kohdistu varauksia. Kun haluatte kaukolainata ilmoittakaa henkilökunnalle kirjojen ja muun materiaalin tarkat tiedot. Kokoelmamme löytyvät Internetistä. Materiaali toimitetaan postitse ja postimaksu jää asiakkaan maksettavaksi. Lasku toimitetaan materiaalin mukana.

## **Laina-ajat ja uusinnat**

Kirjat: 4 viikkoa

Aikakauslehdet, CD:t, VHS-kasetit: kaksi viikkoa

Lainatun materiaalin voi uusia kolme kertaa. Uusinnan voi tehdä puhelimesta, sähköpostilla tai Internetissä käyttäjätunnuksen ja salasanan avulla.

## **Esimerkkejä postimaksuista** (ensimmäinen luokka)

1 kirja: 2,40 €, 2 kirjaa: 3,70 €, 5 kirjaa: 6,30 €

## **Huomioitavaa**

Lainaa on vastuussa lainatusta materiaalista ja sen palauttamisesta takaisin kirjastoon. Jos materiaali on myöhässä, sakkomaksuja alkaa kertyä 20 senttiä per päivä toisesta myöhästymispäivästä lukien.

## **Yhteystiedot:**

Ranskan kulttuurikeskus

Kaapelitehdas, Tallberginkatu 1 C 135, 00180 Helsinki

[www.france.fi/ccf](http://www.france.fi/ccf)

(09) 2510 2130

[kirjasto@france.fi](mailto:kirjasto@france.fi)

## EVÄITÄ RANSKAN KIELEN OPIKSELUUN

UUTUUS!



### Ranskaa matkailijoille Katriina Kurki

*Ranskaa matkailijoille* -kurssi johdattaa opiskelijan nopeasti ja tehokkaasti ranskan kielen alkeisiin. Aitoja puhetilanteita ja matkailusanastoa harjoitteluun lukuisten kuuntelu- ja reagoitetehtävien avulla. Peruskielitaidon lisäksi opiskelijalle tarjotaan myös runsaasti hyödyllistä kulttuuritietoutta. Kirja soveltuu sekä itseopiskeluun että ohjattuun opetukseen.

ISBN 978-951-792-312-5

**Kirja 19 €**

**CD-äänite 22 €**



### Uusi ranskalais-suomalainen sanakirja Pentti ja Pirkko Pesonen

*Uusi ranskalais-suomalainen sanakirja* on monipuolinen hakuteos, joka sisältää nykyranskan keskeisen yleisanaston.

- Lähes 90 000 hakusanaa ja sanontaa runsaasti kulttuurisanastoa
- Belgian, Kanadan ja Sveitsin kielialueille ominaisia ilmaisuja
- esityksen eri argot-tyypeistä
- ainoana sanakirjana Suomessa science fictionin perusanaston.

ISBN 951-792-144-6

**43 €**

## *Joko tunnet lounais-ranskan?*



Vuokraa talo vuosisataisella maatilallamme. Pienelle joukolle kaksi makuuhuonetta, iso tupakeittiö ja olohuone. Suuremmalle kolme makuuhuonetta, laajat oleskelutilat. Ympärillä 20 hehtaaria rauhaa, näkymät yli vehmaiden laaksojen, romanttinen kylä kaikkine palveluineen muutaman kilometrin päässä. Uima-allas 18x8 m virkistää...

Tai tule joukolla ”kielikylpyyn”, kokemaan Ranskan aito maaseutu, sen värikkäät kylät, romanttiset linnat, vilkkaat markkinat, kauniit viinitarhat - viikon ohjelma, mukana ranskankielinen opas.

Oletko innokas golfaaja? Seitsemän kenttää lähietäisyydellä, ei ruuhkia. Englannin kielellä selviää myös!

Eläkeläinen, haetko mukavaa asuntoa, patikkaretkiä, lukuhetkiä takan ääressä - ihanteellinen aika keväällä ja syksyllä.

*Pari tuntia Bordeaux´sta, saman verran Toulousesta, Bergeracin ja Sarlatin välissä...*

Ota yhteyttä [www.cantegrive.com](http://www.cantegrive.com)  
[info@cantegrive.com](mailto:info@cantegrive.com) +33 - 5 53 22 49 29

*Aune Somersalmi ja Jonna Roberts*

